



Henaragaber / Editore: Touristisches Verein der Stadt Samobor / Azienda del turismo di Samobor. Per den Henaragaber / Per l'editore: Marija Paladina, Miki Kleničnik / Hanno contribuito: Ivana Kokot, Marija Obad Štarnar, Fotos / Foto: Davor Dojani, Josip Glavan, Ivan Todor Gugić, Romo Brković, Ivana Kokot, Edin Turak, Milan Žiković. Übersetzung / Traduzione: Poljosaša d.o.o., Druck / Stampa: Kerschner, Auflage / Stampa: 7000



**FÜR MEHR INFO  
BESUCHEN SIE**  
PER SAPERNE  
DI PIU' VISITATE  
IL SITO  
[www.samobor.hr](http://www.samobor.hr)



Touristisches Verein  
der Stadt Samobor  
Ente per il turismo  
della città di Samobor  
Trg kralja Tomislava 5  
Email: [tourist@samobor.hr](mailto:tourist@samobor.hr)



## INTERESSANTES ATTRAZIONI

### Anindol

Der schönste Samoborer Spazierplatz ist der Waldpark am Berg Tepec. Hier ist die Kapelle der St. Anna, und etwas höher bergauf der St. Georg. Oberhalb der Kapelle der St. Anna, wurde ein Tanzplatz erbaut. Hier hat der Dichter Marko Vukasović das beliebte Lied der Samoborer „Bei Kapelle der Heiligen Anna“ geschrieben und ein Teil des berühmten Films von Krešo Golik „Wer singt denkt kein Übel“ wurde hier in Anna-Park gefilmt.

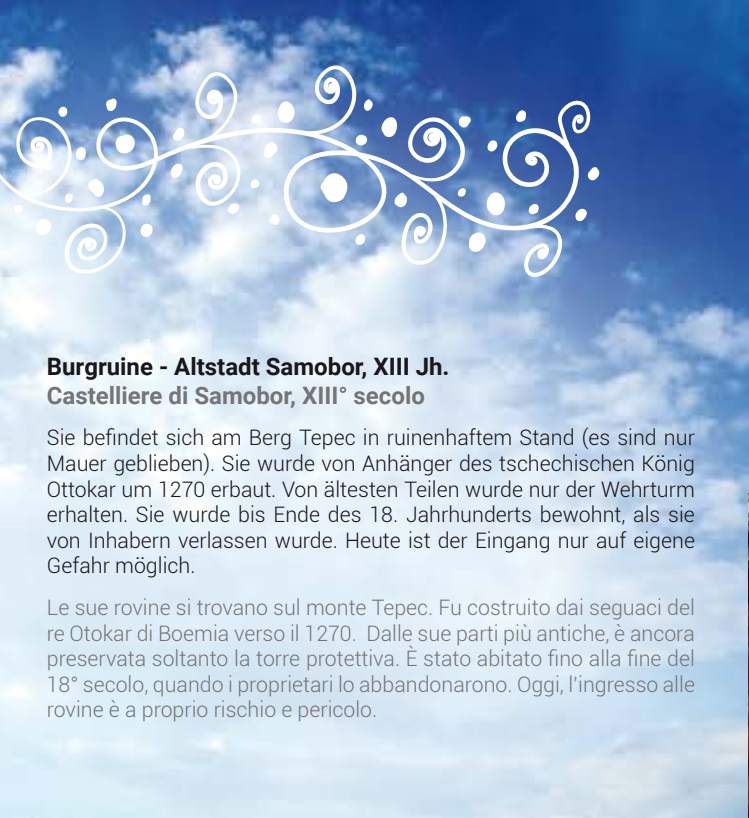
La passeggiata più bella di Samobor e il parco boscoso sul monte Tepec. Qui si trova la Cappella di Sant'Anna, mentre un po' più avanti c'è la Cappella di San Giorgio. Sul terreno sovrastante la Cappella di Sant'Anna c'è una pista da ballo, il cosiddetto "tančplac". La passeggiata di Anindol è un posto tradizionalmente molto importante per gli abitanti di Samobor. Fu qui che il poeta Marko Vukasović scrisse la canzone preferita da tutti gli abitanti di Samobor „Kod kapele svete Ane“, mentre una parte del film croato di culto „Tko pjeva zlo ne misli“ di Krešo Golik fu registrato proprio nel parco Anin perivoj.



### Die Ljubica von Vraz, Passage der kroatischen Dichter Ljubica di Vraz, Passaggio Prolaz hrvatskih pjesnika

Bei Stadttour ist der Besuch dem Grab von Juliana Cantilly, der Ljubica von Vraz obligatorisch. An diesen Namen ist eine wunderschöne Liebesgeschichte gebunden. Der Dichter Stanko Vraz wurde in Ljubica unglücklich verliebt. Sein Büchlein „Đulabije“, inspiriert mit Liebe zu Juliana, ist unumgänglich in der Geschichte der kroatischen lyrischen Dichtung. Ljubica hat am Ende, wegen Überredung seiner Familie einen anderen geheiratet. Zum Andenken an diese große Liebe, sammeln sich jedes Jahr Dichter um ihr Grab in der Passage der kroatischen Dichter.

La località da non mancare durante la vostra visita è la tomba di Julijana Cantilly, famosa Ljubica di Vraz. A questo nome è connessa una bellissima storia d'amore. Stanko Vraz si innamorò di Ljubica, ma questo fu un amore non corrisposto. La sua raccolta delle poesie d'amore - Đulabije - ispirata dall'amore per Julijana, è un brano indispensabile nella storia della poesia del movimento illirico croato. Persuasa dalla sua famiglia, Ljubica in fine sposò un altro. In memoria di questo amore, i poeti croati si radunano intorno alla sua tomba, nel passaggio Prolaz hrvatskih pjesnika.



### Burguine - Altstadt Samobor, XIII Jh. Castelliere di Samobor, XIII° secolo

Sie befindet sich am Berg Tepec in ruinenhaftem Stand (es sind nur Mauer geblieben). Sie wurde von Anhänger des tschechischen König Ottokar um 1270 erbaut. Von ältesten Teilen wurde nur der Wehrturm erhalten. Sie wurde bis Ende des 18. Jahrhunderts bewohnt, als sie von Inhabern verlassen wurde. Heute ist der Eingang nur auf eigene Gefahr möglich.

Le sue rovine si trovano sul monte Tepec. Fu costruito dai seguaci del re Otokar di Boemia verso il 1270. Dalle sue parti più antiche, è ancora preservata soltanto la torre protettiva. È stato abitato fino alla fine del 18° secolo, quando i proprietari lo abbandonarono. Oggi, l'ingresso alle rovine è a proprio rischio e pericolo.



### Die Eisenbahn Samoborček Treno Samoborček

Samoborček war eine Schmalspurbahn, die Samobor mit Zagreb von 1901 bis 1979 verband. Der Passagierzug hieß „Silberpfeil“ und beförderte jeden Tag viele Passagiere und Ausflügler. Der letzte Zug fuhr aus Zagreb nach Samobor am 31. Dezember um 20:40 und heute befindet sich ein Denkmal diesem legendären Zug in der Südsiedlung (Južno naselje).

Il Samoborček era una linea a scartamento ridotto che collegava Zagabria a Samobor dal 1901 al 1979, e "Srebrna strijela" (la „Freccia d'argento“) era il treno che ogni giorno ci trasportava i numerosi passeggeri e visitatori. L'ultimo treno partì da Zagabria verso Samobor il 31 dicembre alle 20:40. Oggi nel quartiere di Južno naselje si trova soltanto il monumento del treno leggendario.



### Bergwerk der St. Barbara in Rude Miniera di Santa Barbara a Rude

Das Bergwerk der St. Barbara befindet sich in Rude, 5 Km süd-westlich von Samobor. Die Strecke der Besichtigung umfasst den erneuten Teil der Stollen der Heiligen Dreieinigkeit (Sv. Trojstvo) und seine alten ungestützten Teile. Die Stufen durch alten Graben der Eisenerz heraufsteigend, kommt man zum Oberschacht Kokel, ausgegraben vor mehr als 3 Jahrhunderte. Die Besichtigung bietet viel Interessantes, um über die reiche Geschichte und Tradition des Bergbaus in Rude und der geologischen Vielfalt zu erfahren, mit anschaulichen Darstellungen der Felsen und Mineralien. Wer weiß, vielleicht treffen Sie bei der Besichtigung sogar die Bergmänner, Zwergwesen die sich in Bergwerkschächten herumbewegten und die Bergleute bei ihren alltäglichen Arbeiten störten.

La miniera di Santa Barbara si trova a Rude, a 5 km in direzione sud-ovest da Samobor. L'itinerario odierno di visite passa per la parte rinnovata del pozzo della Trinità e per i suoi vecchi segmenti non rinforzati, attraverso gli sterri di minerale ferroso si arriva al pozzo superiore di Kokel scavato più di tre secoli fa. Durante la vostra visita, informatevi sulla storia ricca e sulla tradizione mineraria di Rude nonché sulla diversità geologica con le presentazioni realistiche di rocce e minerali. Forse vi capita di incontrare i "bergman", nani che tempo fa occupavano i pozzi e distraevano i minatori nel lavoro quotidiano.



Kirche der Hl. Anastasia  
Chiesa di Saint'Anastasia



# Love Samobor



## SAMOBOR

Willkommen in Samobor, mittelalterliches Städtchen barocker Architektur, das sich an östlichen Hängen der Samoborsgebirge befindet, am Eingang des romantischen Tals des Baches Gradna. Von der Hauptstadt Kroatiens, Zagreb, ist Samobor etwa 20 Kilometer entfernt und ist der älteste und attraktivste Ausflugsort der Zagreber, Bergsteiger, Ausflügler und Touristen aus ganz Kroatien und Ausland.

Benvenuti a Samobor, cittadina medievale di architettura barocca, situata sulle pendici orientali del Monte di Samobor, all'apertura della romantica valle del ruscello di Gradna. A soli venti chilometri da Zagabria, capitale della Croazia, è la destinazione per i picnic ormai tradizionale e preferita di zagabresi, alpinisti, visitatori e turisti da tutta la Croazia e dall'estero.

## DER KÖNIG-TOMISLAV-PLATZ

PIAZZA TRG KRALJA TOMISLAVA

Der Hauptplatz von Samobor ist der alte Stadtkern, der auch das Verwaltungs- und Kulturzentrum der Stadt ist. Jedes Gebäude am Platz steht unter Schutz als Kulturdenkmal erstes Ranges. Heute ist der Platz der Haupttreffpunkt und populärer Ort um Kaffee und Bermet (Art von Likör) zu trinken und berühmte Cremeschnitten von Samobor zu genießen.

Il centro storico è la piazza centrale di Samobor e il centro amministrativo, gestionale e culturale della città. Tutti i palazzi che circondano la piazza sono i monumenti culturali protetti della prima categoria. Oggi la piazza è il luogo principale di raduno e il posto preferito per prendere un caffè o un bicchiere di bermet godendo le famose "kremšnite" di Samobor (dolci di pasta sfoglia alla crema simile a quella pasticceria).



Taste specialties

## GASTRONOMIE

GASTRONOMIA

Samobor ist eine Stadt der gastronomischen Tradition und reiches und verschiedenes Angebot ist der Grund weswegen Gourmets gern nach Samobor kommen. Es gibt fast keinen Touristen oder Besucher der in Samobor war, ohne die einheimischen Spezialitäten zu kosten: die Greblica der Bergarbeiter, die Samobor Salami, die Češnovka-Wurst mit Muštarda-Senf, Bermet, oder die Cremeschnitten zum süßen Genuss. Guten Appetit!

Samobor è la città di una ricca tradizione gastronomica ed è ancor oggi una delle soste preferite dei veri buongustai, apprezzata e conosciuta per la sua svariata offerta gastronomica. Sono rari i turisti e i visitatori di Samobor che mancano ad assaggiare le specialità tipiche - il salame di Samobor, le salsicce all'aglio ("češnjovke") con la mostarda, il "bermet" oppure che mancano a godere le apprezzate "kremšnite". Buon appetito!

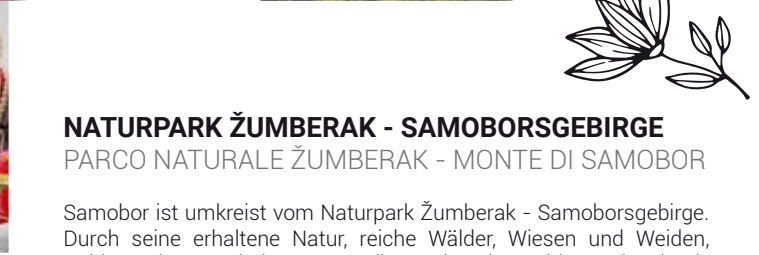


## ALTE HANDWERKE

TRADIZIONALI NEGOZI ARTIGIANALI

Samobor war seit je als eine Stadt mit reichen Handwerkstradition bekannt. Vielen Handwerksfamilien dankend, findet man in unseren Häusern noch heute die Produkte dieser alten Meister wie das berühmte Samoborer Kristall, Produkte von Leb- und Pfefferkuchler, Wachszieher, Lebkuchen, schmackhaftes Honiggetränk - Gvirc, das schon erwähnte Bermet und Muštarda (Art von Senf). Besuchen Sie sie!

Samobor è da sempre famosa per la sua tradizione artigianale. Grazie alle numerose famiglie artigiane, nelle nostre case ancor oggi troverete i prodotti dei maestri artigiani come ad esempio il famoso cristallo di Samobor, i prodotti di miele e di cera, i confortini, il buonissimo "gvirc", bevanda a base dell'idromele, nonché gli ormai menzionati "bermet" e mostarda. Fateci una sosta!



## NATURPARK ŽUMBERAK - SAMOBORSGEBIRGE

PARCO NATURALE ŽUMBERAK - MONTE DI SAMOBOR

Samobor ist umkreist vom Naturpark Žumberak - Samoborsgebirge. Durch seine erhaltene Natur, reiche Wälder, Wiesen und Weiden, Gebirgsspitzen und Plateaus, Quellen und Bäche, Höhlen und archäologischen und sakralen Lokalitäten, zieht der Naturpark Žumberak schon seit Jahrzehnte viele Bergsteiger und Ausflügler an, die hier ihre Oase des Friedens und Schönheit finden. Žumberak und Samoborsgebirge bieten eine Mehrheit von Attraktionen, Genuss in unberührter Natur, Spaziergängen, bekannten Wasserfällen und vielen Aktivitäten von Bergsteigen und Radfahren bis Paragliding an. Das Gebiet des Naturparks wurde am 28. Mai 1999 für Naturschutzgebiet erklärt.

Samobor è circondata dal parco naturale Žumberak - Monte di Samobor. Con la loro natura intatta, con i boschi, prati e pascoli, con le loro cime e altopiani, sporgenti e ruscelli, grotte, siti archeologici e località sacrali, da decenni attirano i numerosi alpinisti e escursionisti in cerca di un'oasi di tranquillità e bellezza. Lo Žumberak e il Monte di Samobor offrono le numerose attrazioni, dal godimento nella natura intatta, alle passeggiate, alle cascate caratteristiche e le numerose attività quali trekking, ciclismo o parapendio. La zona del parco naturale è stata proclamata area protetta il 28 maggio 1999.

Enjoy nature



## VERANSTALTUNGEN

EVENTI

Feel the fun

Samobor ist durch das ganze Jahr reich an traditionellen, Kultur-, Musik-, und Eno-Gastro-Veranstaltungen und der Karneval von Samobor ist die bekannteste touristische Veranstaltung mit einer Tradition die über 190 Jahre alt ist.

Samobor è il luogo dei vari eventi tradizionali, culturali, musicali, eno-gastronomici nonché dei eventi d'intrattenimento, durante tutto l'anno. La manifestazione turistica d'intrattenimento più famosa, con una tradizione di più di 190 anni, è il Carnevale di Samobor.

Die größten Veranstaltungen in Samobor durch das Jahr sind: Le più importanti manifestazioni di Samobor nell'arco dell'anno:

- 1 Grand prix Croatia
- 2 Samoborer Karneval / Carnevale di Samobor
- 3 die Schlacht bei Samobor 1441 / Battaglia di Samobor del 1441
- 4 Frühlingsmesse und die Salamiade, Georgsfeuer / Fiera primaverile, Festa del salame, Notte dei falò
- 5 Jazz Festival Samobor, Cu'fus, Nachtrennen von Stadt Samobor, Blumenkorso / Festival jazz di Samobor, Cu'fus, Corsa notturna della città di Samobor, Corso floreale
- 6 Ljubica von Vraz, Internationales Mountain Bike Wettbewerb XCO Samobor / Ljubica di Vraz, XCO Samobor - corsa internazionale di mountain biking
- 7 Tage der Greblica / Giornate della "rudarska greblica"
- 8 Sommer in Samobor / Estate di Samobor
- 9 Samoborer Musikherbst / Autunno musicale di Samobor
- 10 Tag der Stadt Samobor / Giornata della città
- 11 St. Martinstag / Festa di San Martino
- 12 Doppeltes Neujahrsfeier / Doppia festa di Capodanno